УДК 37.016:821.111

Табачник О.В., Петько Л.В.

ТВОРЧІСТЬ АМЕРИКАНСЬКОГО ПОЕТА РІЧАРДА УІЛБУРА У ПРОЦЕСІ ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ ЗА ПРОФЕСІЙНИМ СПРЯМУВАННЯМ

Метою нашого дослідження виступає вивчення творчого шляху та напрямків творчості сучасного американського письменника і перекладача Річарда Уілбура (Richard Purdy Wilbur, 1921 р.), двічі нагородженого Пулітцерівською премію США (1957, 1989).

У своїй поезії Р.Уілбур продовжує традиції Емерсона і Фроста. У своїх віршах різко виступає проти бездуховності та матеріалізму молоді, що знайшло своє вираження у збірці поезій автора «*Advice to a Prophet*» (1961) [1].

Наведемо слова з арії Кунігунди *«Glitter and be gay»* із мюзикла-оперети «*Кандід*» (1956), композитор – Бернстайн, лібрето – Річард Уілбур, за оповіданням Вольтера "Кандид, або Оптимізм" (1758), що став політичною, соціальною та інтелектуальною сатирою не тільки за часів Вольтера, а й сучасності [3; 4; 5]. «Пісня пташки у золотій клітці» – так

характеризують цю арію [5], з чим не можна не погодитися під впливом від чудового виконання колоратурного сопрано Наталі Десай.

Glitter and be gay (Веселитися і сяяти)

Pearls and ruby rings…	Жемчуга и кольца с рубинами…
Ah, how can worldly things	Ах, ну как могут земные вещи
Take the place of honor lost?	стать важнее утерянной
Can they compensate	чести?
For my fallen state,	Станет ли их бешеная цена
Purchased as they were at such an awful cost?	оправданием моему падению?
Bracelets...lavalieres	Браслеты… Лавальеры…
Can they dry my tears?	Осушат они слёзы?
Can they blind my eyes to shame?	Скроют стыд с глаз долой?
Can the brightest brooch	Спасёт меня от бесчестья
Shield me from reproach?	ярчайшая брошь?
Can the purest diamond purify my name?	И может ли прозрачнейший из
	бриллиантов очистить моё имя?

(Пер. Сергія Білоусова)

Поет ставить питання за питанням – а де ж відповідь? Відповідь знаходиться у душі читача, в його вчинках і життєвих цінностях.

Критик Херольд Блюм стверджує, що творчость Р. Уілбура в 70-ті роки перейшла від образів часткового і цілого до образів повноти і пустоти, що людство знову живе у періоді «метонімії» [6], – пташка (людина) знаходиться у золотій клітці (повно золота і діамантів, але душа – пуста). Американська молодь мала все без обмежень: наркотики, розваги, танці, життя без проблем, лозунг «Америка – рай для людини» призвів до втрати цінностей, ідеалів, духовності, вихованості.

Не можна не сказати про Р.Уілбура як перекладача багатьох європейських поетів – Мол'єра, О.С. Пушкіна, Г.Ахматової, Й. Бродського, що є цінним не тільки для західного, але й для російської й української зарубіжної діаспори.

Підсумовуючи сказане можна стверджувати, що у своїх віршах Р.Уілбур [2] висловлює ідеї над якими варто замислитися. Поезії автора пройняті дивовижною музикою слова, відкриті, легко читаються і сприймаються. Р.Уілбур – представник класичної поезії: він працює з метром, римою, строфою (за влучним висловленням Р.Фроста, який порівняв творіння віршів, що «не можна грати в теніс без сітки»), без чого справжня поезія неможлива.

Використана література:

1. Зверев А.М. Уилбер, Ричард Парди // Писатели США: Краткие творческие биографии. – М. : Радуга, 1990.
2. Wilbur Richard. *Collected Poems, 1943–2004* (2004)
3. Оперные арии [Електронний режим]. – Режим доступу : http://serbel.ru/arias/glitterandbegay.html
4. Кандид [Електронний режим]. – Режим доступу : http://www.musicals.ru/index.php?item=766
5. Glitter and be gay [Електронний режим]. – Режим доступу : http://nicolaitroitsky.livejournal.com/3259413.html
6. Blum H. The Kabbalah and Criticism, 1975.